

Initiation à la traduction audiovisuelle et juridique

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V6ATRAP

Présentation

Ce cours entend offrir une initiation à deux domaines de traduction spécifiques et en dégager les enjeux et contraintes respectifs : d'une part la traduction économique et juridique, d'autre part la traduction audiovisuelle.

Dans le cas de la traduction audiovisuelle, après avoir abordé le lexique technique de base, on s'attachera, à travers des exemples concrets, à étudier les enjeux propres à la traduction de l'oralité dans le cadre de contraintes strictes de brièveté ou de fidélité phonétique, en tenant compte des attentes du destinataire et en prêtant une attention particulière à l'articulation son/image.

La traduction d'articles publiés dans la presse permettra quant à elle une spécialisation progressive dans le domaine de la traduction économique et juridique. Ce travail impliquera une réflexion attentive au fonctionnement des deux langues, ainsi qu'une lecture régulière de la presse, en anglais comme en français.

Objectifs

Offrir les bases nécessaires aux étudiant-e-s qui se destinent au Master professionnalisant de Traduction économique et juridique ou de Traduction audiovisuelle.

Évaluation

- 1 épreuve écrite de traduction économique ou juridique (50%)
 - 1 épreuve écrite de traduction scénaristique (50%)
- Durée de l'épreuve en session 1 et 2 : 2h
Langue d'enseignement du cours : français.

Pré-requis nécessaires

Anglais C1
Français B2

Bibliographie

CORNU Jean-François CORNU : *Le Doublage et le Sous-titrage. Histoire et esthétique*, PUR, 2014.

LAVAUUR Jean-Marc & Adriana SERBAN : *La traduction audiovisuelle*, De Boeck, 2008.

THOMSON Jean-Max, *Vocabulaire anglais : économie, politique, société*, 5^e édition, Armand Colin, 2018

Lecture, en version papier ou en ligne, de quotidiens et hebdomadaires d'actualité (*The Guardian, The Economist, The Telegraph, Time Magazine, The New York Times, Le Monde, Libération, L'Obs, Les Échos*).

Autres ressources:

Dictionnaire bilingue, par exemple :

- *Le Robert & Collins* « Senior » ou « Super Senior »
ou

- *Le Grand Dictionnaire Hachette-Oxford, français-anglais, anglais-français* (2009)

Dictionnaire monolingue anglais :

Longman Dictionary of Contemporary English, Harlow, Longman, 2014

Oxford English Dictionary : [acce#s en ligne par le portail documentaire de l'Universite# Paris Nanterre](http://primo-prod.u-paris10.fr/) : <http://primo-prod.u-paris10.fr/> puis entrer le terme de recherche *Oxford English Dictionary*

Dictionnaire monolingue français :

Le Nouveau Petit Robert

*Trésor de la langue française informatisé (TLF, [http://
atilf.atilf.fr/tlf.htm](http://atilf.atilf.fr/tlf.htm))*

Contact(s)

> **Serge Chauvin**

Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr

> **Flore Coulouma**

Responsable pédagogique
fcoulouma@parisnanterre.fr